

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 08/2014 ryo kuwa 28/04/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (AFDB) ihagarariye Ikigega cyihariye cya Nijeria cy'Abishyizehamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa

Rusumo6

N° 08/2014 of 28/04/2014

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank (AFDB) acting on behalf of the Nigeria Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the Regional Rusumo Falls Hydropower Project.....6

N° 08/2014 du 28/04/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement (BAD) agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo6

N° 09/2014 ryo kuwa 28/04/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa

Rusumo11

N° 09/2014 of 28/04/2014

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 february 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the Regional Rusumo Falls Hydropower Project.....11

N° 09/2014 du 28/04/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 07 février 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt- quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo11

N° 10/2014 ryo kuwa 28/04/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetsi (15.600.000 DTS) n'inguzanyo

ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetesesi (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye-icyiciro cya III.....15

N° 10/2014 of 28/04/2014

Law authorising the ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15.600.000) and the credit of twenty-nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29.900.000) for the support to the social protection system program - Phase III.....15

N° 10/2014 du 28/04/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale – Phase III.....15

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 79/01 ryo kuwa 28/04/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibjyanye n'ingufu.....20

N° 79/01 of 28/04/2014

Presidential Order on the ratification of the protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access project20

N° 79/01 du 28/04/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie.....20

N° 80/01 ryo kuwa 28/04/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (AFDB) ihagarariye Ikigega cyihariye cya Nijeria cy'Abishyizehamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo.....25

N° 80/01 of 28/04/2014

Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank

(AFDB) acting on behalf of the Nigeria Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the Regional Rusumo Falls Hydropower Project.....25

N° 80/01 du 28/04/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement (BAD) agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo25

N° 81/01 ryo ku wa 28/04/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo30

N° 81/01 of 28/04/2014

Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the Regional Rusumo Falls Hydropower Project.....30

N° 81/01 du 28/04/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo30

N°82/01 ryo ku wa 28/04/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atandatu z'Amadetes (15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetes (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye- icyiciro cya III.....35

N° 82/01 of 28/04/2014

Presidential Order on ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15.600.000) and the credit of twenty-nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29.900.000) for the support to the social protection system program - Phase III.....35

N° 82/01 du 28/04/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale – Phase III.....35

N° 83/01 ryo kuwa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije	40
N° 83/01 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing a Deputy Director	40
N° 83/01 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Adjointe.....	40
N° 84/03 ryo kuwa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umwanditsi w'imbwirwaruhame.....	44
N° 84/03 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing a Speech Writer.....	44
N° 84/03 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Rédactrice de Discours.....	44
N° 85/01 ryo kuwa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru	48
N° 85/01 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing a Director General	48
N° 85/01 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale	48
N° 86/01 ryo ku wa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama	52
N° 86/01 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing an Advisor.....	52
N° 86/01 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller	52
N° 87/01 ryo kuwa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru	56
N° 87/01 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing a Director General	56
N° 87/01 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale	56
N° 88/01 ryo kuwa 30/04/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	60
N° 88/01 of 30/04/2014	
Presidential Order appointing a Deputy Director General	60
N° 88/01 du 30/04/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	60

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 41/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Minisiteri ifite uburinzi bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo.....64

N° 41/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order determining the Ministry in charge of the protection of the National Anthem64

N° 41/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant le Ministère ayant la protection de l'Hymne National dans ses attributions.....64

N° 42/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Minisiteri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo.....68

N° 42/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order determining the Ministry in charge of the National Flag.....68

N° 42/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant le Ministère ayant la protection du Drapeau National dans ses attributions.....68

N° 43/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Inama Nkuru y'Itangazamakuru.....72

N° 43/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order determining the supervising organ of Media High Council72

N° 43/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organe de tutelle du Haut Conseil des Médias72

ITEGEKO N° 08/2014 RYO KU WA
28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU
WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE
(AFDB) IHAGARARIYE IKIGEGA
CYIHARIYE CYA NIJERIA
CY'ABISHYZEHAMWE, YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT»
(6.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

LAW N°08/2014 OF 28/04/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
BANK (AFDB) ACTING ON BEHALF OF
THE NIGERIA TRUST FUND, RELATING
TO THE LOAN OF SIX MILLION FIVE
HUNDRED THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 6,500,000) FOR THE
REGIONAL RUSUMO FALLS
HYDROPOWER PROJECT

LOI N° 08/2014 DU 28/04/2014
AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
PRET SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE
07 FEVRIER 2014, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE AFRICAINE DE
DEVELOPPEMENT (BAD) AGISSANT
POUR LE COMPTE DU FONDS SPECIAL
DU NIGERIA, RELATIF AU PRET DE SIX
MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE
COMPTE (6.500.000 UC) POUR LE PROJET
HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES
CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 08/2014 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (AfDB) IHAGARARIYE IKIGEGA CYIHARIYE CYA NIJERIA CY'ABISHYZEHAMWE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (6.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 01 Mata 2014;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 03 Mata 2014;

LAW N° 08/2014 OF 28/04/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK (AfDB) ACTING ON BEHALF OF THE NIGERIA TRUST FUND, RELATING TO THE LOAN OF SIX MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 6,500,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01 April 2014;

The Senate, in its session of 03 April 2014;

LOI N° 08/2014 DU 28/04/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD) AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS SPECIAL DU NIGERIA, RELATIF AU PRET DE SIX MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE COMPTE (6.500.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 avril 2014;

Le Sénat, en sa séance du 03 avril 2014;

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (AfDB) ihagarariye Ikigega Cyihariye cya Nijeria cy'abishyizehamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (AFDB) ihagarariye Ikigega Cyihariye cya Nijeria cy'abishyizehamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe umushinga

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank (AfDB) acting on behalf of the Nigeria Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the regional Rusumo falls hydropower project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank (AFDB) acting on behalf of the Nigeria Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the regional Rusumo falls hydropower project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement (BAD) agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement (BAD) agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/04/2014

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 09/2014 RYO KU WA
28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU
WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE
(ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI CUMI
N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA
INANI NA MIRONGO INANI NA BINE ZA
«UNITS OF ACCOUNT» (18.884.000 UA)
AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU
W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI
RWA RUSUMO

LAW N° 09/2014 OF 28/04/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN
OF EIGHTEEN MILLION EIGHT
HUNDRED AND EIGHTY FOUR
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
18,884,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO
FALLS HYDROPOWER PROJECT

LOI N° 09/2014 DU 28/04/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
PRET SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE
07 FEVRIER 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
PRET DE DIX-HUIT MILLIONS HUIT
CENT QUATRE-VINGT- QUATRE MILLE
UNITES DE COMPTE (18.884.000 UC) POUR
LE PROJET HYDROELECTRIQUE
REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 09/2014 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO INANI NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (18.884.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 01 Mata 2014;

LAW N° 09/2014 OF 28/04/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHTEEN MILLION EIGHT HUNDRED AND EIGHTY-FOUR THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 18,884,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01 April 2014;

LOI N° 09/2014 DU 28/04/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE DIX-HUIT MILLIONS HUIT CENT QUATRE-VINGT- QUATRE MILLE UNITES DE COMPTE (18.884.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 avril 2014;

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe

The Senate, in its session of 03 April 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty-four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the regional Rusumo falls hydropower project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty-four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the regional Rusumo falls hydropower project, is hereby authorized for ratification.

Le Sénat, en sa séance du 03 avril 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, elle a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 10/2014 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 19 WERURWE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADETESI (15.600.000 DTS) N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (29.900.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE - ICYICIRO CYA III

LAW N° 10/2014 OF 28/04/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,600,000) AND THE CREDIT OF TWENTY-NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 29,900,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM - PHASE III

LOI N° 10/2014 DU 28/04/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.600.000 DTS) ET AU CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (29.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU SYSTEME DE PROTECTION SOCIALE - PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 10/2014 RYO KU WA 28/04/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 19 WERURWE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N’ESHANU N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (15.600.000 DTS) N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N’ICYENDA N’IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z’AMADETESI (29.900.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE - ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo ku wa 01 Mata 2014;

LAW N° 10/2014 OF 28/04/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,600,000) AND THE CREDIT OF TWENTY-NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 29,900,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM -PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01

LOI N° 10/2014 DU 28/04/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.600.000 DTS) ET AU CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (29.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D’APPUI AU SYSTEME DE PROTECTION SOCIALE - PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2014;	April 2014;	The Senate, in its session of 03 April 2014;	01 avril 2014;	Le Sénat, en sa séance du 03 avril 2014;
Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;		
Imaze gusuzuma Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadetesu (15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'amadetesu (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III;	After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,600,000) and the credit of twenty-nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,900,000) for the support to the social protection system program - Phase III;	Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale - phase III;		
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTE:		
<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo Kwemeza burundu	<u>Article one:</u> Authorization for ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification		
Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadetesu	The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing	L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux		

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye -icyiciro cya III, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo va 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo va 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2014

Rights (SDR 15,600,000) and the credit of twenty-nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,900,000) for the support to the social protection system program - phase III, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

(15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale -phase III, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

PRESIDENTIAL ORDER N° 79/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN MILLION EIGHT HUNDRED AND SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 88/2013 ryo ku wa 13/12/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo

PRESIDENTIAL ORDER N° 79/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN MILLION EIGHT HUNDRED AND SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 88/2013 of 13/12/2013 authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of

ARRETE PRESIDENTIEL N° 79/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 88/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification du Protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le Projet

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe Umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturatione ibijyanye n'ingufu;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe Umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturatione ibijyanye n'ingufu;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account»

Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access Project;

Considering the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access Project, is hereby

d'amélioration de l'accès à l'énergie;

Considérant le Protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le Projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 09/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

Le Protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le Projet d'amélioration de l'accès à l'énergie, est ratifié et sort son plein et entier effet

(11.871.000 UA) agenewe Umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministeri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2014

ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA CYIHARIYE CYA NIJERIYA CY'ABISHYIZE HAMWE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (6.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK ACTING ON BEHALF OF THE NIGERIA TRUST FUND, RELATING TO THE LOAN OF SIX MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 6,500,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

ARRETE PRESIDENTIAL N° 80/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPEMENT AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS SPECIAL DU NIGERIA, RELATIF AU PRET DE SIX MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE COMPTE (6.500.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA CYIHARIYE CYA NIJERIYA CY'ABISHYIZE HAMWE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (6.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2014 ryo ku wa 28/04/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere

PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK ACTING ON BEHALF OF THE NIGERIA TRUST FUND, RELATING TO THE LOAN OF SIX MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 6,500,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 08/2014 of 28/04/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank acting on behalf of the Nigeria

ARRETE PRESIDENTIAL N° 80/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPEMENT AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS SPECIAL DU NIGERIA, RELATIF AU PRET DE SIX MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE COMPTE (6.500.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 08/2014 du 28/04/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement agissant pour le

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

ihagarariye Ikigega Cyihariye cya Nijeriya Cy'Abishyize Hamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere ihagarariye Ikigega Cyihariye cya Nijeriya Cy'Abishyize Hamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/04/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere

Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the regional Rusumo falls hydropower project;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank acting on behalf of the Nigeria Trust Fund, relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the regional Rusumo falls hydropower project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/04/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank acting on behalf of the Nigeria Trust Fund,

compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria, relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 04/04/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement agissant pour le compte du Fonds Spécial du Nigeria,

ihagarariye Ikigega Cyihariye cya Nijeriya Cy'Abishyize Hamwe, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (6.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministeri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2014

relating to the loan of six million five hundred thousand Units of Account (UA 6,500,000) for the regional Rusumo falls hydropower project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

relatif au prêt de six millions cinq cent mille Unités de Compte (6.500.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO INANI NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (18.884.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHTEEN MILLION EIGHT HUNDRED AND EIGHTY FOUR THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 18,884,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE DIX-HUIT MILLIONS HUIT CENT QUATRE-VINGT-QUATRE MILLE UNITES DE COMPTE (18.884.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 07 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO INANI NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (18.884.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2014 ryo kuwa 28/04/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo

PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 07 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHTEEN MILLION EIGHT HUNDRED AND EIGHTY FOUR THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 18,884,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROPOWER PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°09/2014 of 28/04/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for

ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 07 FEVRIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE DIX-HUIT MILLIONS HUIT CENT QUATRE-VINGT-QUATRE MILLE UNITES DE COMPTE (18.884.000 UC) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°09/2014 du 28/04/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/0102013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 07 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'umunani n'ibihumbi

the regional Rusumo falls hydropower project;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the regional Rusumo falls hydropower project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 07 February 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eighteen million eight hundred and eighty four thousand Units of Account (UA 18,884,000) for the regional

projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 09/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 07 février 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de dix-huit millions huit cent quatre-vingt-quatre mille Unités de Compte (18.884.000 UC) pour le projet hydroélectrique régional des chutes

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

magana inani na mirongo inani na bine za «Units of Account» (18.884.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/04/2014

Rusumo falls hydropower project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2014

de Rusumo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KU WA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU WA 19 WERURWE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N’ESHANU N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (15.600.000 DTS) N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N’ICYENDA N’IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z’AMADETESI (29.900.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE - ICYICIRO CYA III

PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,600,000) AND THE CREDIT OF TWENTY NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 29,900,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM - PHASE III

ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.600.000 DTS) ET AU CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (29.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D’APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE - PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KU WA 28/04/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU WA 19 WERURWE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N’IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N’ESHANU N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z’AMADETESI (15.600.000 DTS) N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N’ICYENDA N’IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z’AMADETESI (29.900.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBYE - ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°10/2014 ryo kuwa 28/04/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega

PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF 28/04/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 15,600,000) AND THE CREDIT OF TWENTY NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 29,900,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM - PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2014 of 28/04/2014 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association

ARRETE PRESIDENTIEL N° 82/01 DU 28/04/2014 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (15.600.000 DTS) ET AU CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (29.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D’APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE - PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 10/2014 du 28/04/2014 portant autorisation de ratification de l’Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihunbi magana atandatu z'amadetesi (15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihunbi magana cyenda z'amadetesi (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihunbi magana atandatu z'amadetesi (15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihunbi magana cyenda z'amadetesi (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/04/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

(IDA), relating to the grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,600,000) and the credit of twenty nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,900,000) for the support to the social protection system program - Phase III;

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,600,000) and the credit of twenty nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,900,000) for the Support to the social protection system program - Phase III;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/04/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au system de protection sociale - Phase III;

Considérant l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au system de protection sociale - Phase III;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 04/04/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 19 Werurwe 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihunbi magana atandatu z'amadetesu (15.600.000 DTS) n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihunbi magana cyenda z'amadetesu (29.900.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of fifteen million six hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 15,600,000) and the credit of twenty nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,900,000) for the support to the social protection system program - Phase III, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Local Government and the Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de quinze millions six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (15.600.000 DTS) et au crédit de vingt-neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.900.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale - Phase III, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Administration Locale et la Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Kigali, kuwa **28/04/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **28/04/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **28/04/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DEPUTY 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
UMUYOBOZI WUNGIRIJE DIRECTOR DIRECTRICE ADJOINTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DEPUTY 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
UMUYOBOZI WUNGIRIJE DIRECTOR DIRECTRICE ADJOINTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu MUKAZAYIRE Nelly agizwe Umuyobozi Wungirije w'Iburo bya Perezida wa Repubilika.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/12/2013.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Article One: Appointment

Mrs. MUKAZAYIRE Nelly is hereby appointed Deputy Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/12/2013.

Kigali, on 30/04/2014

Article premier: Nomination

Madame MUKAZAYIRE Nelly est nommée Directrice Adjointe du Cabinet du Président de la République.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/12/2013.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/03 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 84/03 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 84/03 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A SPEECH 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMWANDITSI W'IMBWIRWARUHAME WRITER D'UNE REDACTRICE DE DISCOURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/03 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 84/03 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 84/03 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A SPEECH 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
UMWANDITSI W'IMBWIRWARUHAME WRITER REDACTRICE DE DISCOURS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MAKOLO Yolande agizwe Umwanditsi w'imbwirwaruhame mu Biro bya Perezida wa Repubulika.

Mrs. MAKOLO Yolande is hereby appointed Speech Writer in the Office of the President of the Republic.

Madame MAKOLO Yolande est nommée Rédactrice de Discours au Cabinet du Président de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/12/2013.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/12/2013.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/12/2013.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTIOR 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTIOR 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu RUGEMA Faith agizwe Umuyobozi Mukuru wa "protocole" ya Leta mu Biro bya

Mrs. RUGEMA Faith is hereby appointed Director General of State Protocol in the Office

Madame RUGEMA Faith est nommée Directrice Générale du Protocole d'Etat au Cabinet du

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Perezida wa Repubulika.

of the President of the Republic.

Président de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 03/12/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/12/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/12/2013.

Kigali, ku wa 28/04/2014

Kigali, on 28/04/2014

Kigali, le 28/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU
WA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING AN ADVISOR 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUJYANAMA CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 86/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING AN ADVISOR 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUJYANAMA CONSEILLER**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du /09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAGAME Faustin agizwe Umujyanama wa Perezida mu byerekeye itangazamakuru.

Mr. KAGAME Faustin is hereby appointed Advisor of the President in Communication.

Monsieur KAGAME Faustin est nommé Conseiller du Président en Communication.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/11/2013.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/11/2013.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/11/2013.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 87/01 DU
WA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE
MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU WA 30/04/2014 UMUYOBOZI MUKURU **PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF 30/04/2014 APPOINTING A GENERAL** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 87/01 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu NYOMBAYIRE Stéphanie agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ishami rishinzwe

Mrs. NYOBAYIRE Stéphanie is hereby appointed Director General of Communication

Madame NYOBAYIRE Stéphanie est nommée Directrice Générale de l'Unité de Communication à

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Itangazamakuru mu Biro bya Perezida wa Repubulika.

Unit in the Office of the President of the Republic.

la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 03/12/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 03/12/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 03/12/2013.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 88/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DEPUTY 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 88/01 DU
KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DEPUTY 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana UWISIBO Arthur agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ishami ry'Ikoranabuhanga mu Biro bya Perezida wa Repbulika.

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Mr. UWISIBO Arthur is hereby appointed Deputy Director General of ICT Unit in the Office of the President of the Republic.

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Monsieur UWISIBO Arthur est nommé Directeur Général Adjoint de l'Unité de Technologie de l'Information et de la Communication à la

Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/01/2014.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/01/2014.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/01/2014.

Kigali, le 30/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
USINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°41/03 RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA
MINISITERI IFITE UBURINZI
BW'INDIRIMBO Y'IGIHUGU MU
NSHINGANO ZAYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 41/03 OF
30/04/2014 DETERMINING THE MINISTRY
IN CHARGE OF THE PROTECTION OF
THE NATIONAL ANTHEM

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 41/03
DU 30/04/2014 DETERMINANT LE
MINISTERE AYANT LA PROTECTION DE
L'HYMNE NATIONAL DANS SES
ATTRIBUTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Minisiteri ifite uburinzi
bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo

Article 2: Ministry in charge of the protection
of National Anthem

Article 2: Ministère ayant la protection de
l'hymne national dans ses attributions

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°41/03 RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA
MINISITERI IFITE UBURINZI
BW'INDIRIMBO Y'IGIHUGU MU
NSHINGANO ZAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 41/03 OF
30/04/2014 DETERMINING THE MINISTRY
IN CHARGE OF THE PROTECTION OF
THE NATIONAL ANTHEM**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 41/03
DU 30/04/2014 DETERMINANT LE
MINISTERE AYANT LA PROTECTION DE
L'HYMNE NATIONAL DANS SES
ATTRIBUTIONS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 118, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa ry'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5 bis;

Pursuant to Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and respect of the national Anthem as modified and complemented to date, especially in Article 5 bis;

Vu la Loi n° 19/2008 of 14/07/2008 portant caractéristiques et respect de l'hymne national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 5 bis;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena Minisitiri ifite uburinzi bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo.

This Order determines the Ministry in charge of the protection of the National Anthem.

Le présent arrêté détermine le Ministère ayant la protection de l'hymne national dans ses attributions.

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Ingingo ya 2: Minisiteri ifite uburinzi bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo

Minisiteri ifite uburinzi bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo ni Minisiteri ifite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Article 2: Ministry in charge of the protection of National Anthem

The Ministry in charge of the protection of the National Anthem shall be the Ministry in charge of Local Government.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Ministère ayant la protection de l'hymne national dans ses attributions

Le Ministère ayant la protection de l'Hymne National dans ses attributions est le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°42/03 RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA
MINISITERI IFITE UBURINZI
BW'IBENDERA RY'IGIHUGU MU
NSHINGANO ZAYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03 OF
30/04/2014 DETERMINING THE MINISTRY
IN CHARGE OF THE NATIONAL FLAG

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 42/03
DU 30/04/2014 DETERMINANT LE
MINISTERE AYANT LA PROTECTION DU
DRAPEAU NATIONAL DANS SES
ATTRIBUTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Minisiteri ifite uburinzi
bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo

Article 2: Ministry in charge of the protection
of the national flag

Article 2: Ministère ayant la protection du
drapeau national dans ses attributions

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 2/03
RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA
MINISITERI IFITE UBURINZI
BW'IBENDERA RY'IGIHUGU MU
NSHINGANO ZAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 42/03 OF
30/04/2014 DETERMINING THE MINISTRY
IN CHARGE OF THE NATIONAL FLAG**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 42/03
DU 30/04/2014 DETERMINANT LE
MINISTERE AYANT LA PROTECTION DU
DRAPEAU NATIONAL DANS SES
ATTRIBUTIONS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena Minisitiri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo.

This Order determines the Ministry in charge of the protection of the national flag.

Le présent arrêté détermine le ministère ayant la protection du drapeau national dans ses attributions.

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

Ingingo ya 2: Minisiteri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo

Minisiteri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo ni Minisiteri ifite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Article 2: Ministry in charge of the protection of the national flag

The Ministry in charge of the protection of the national flag shall be the Ministry in charge of Local Government.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Ministère ayant la protection du drapeau national dans ses attributions

Le Ministère ayant la protection du drapeau national dans ses attributions est le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 43/03 RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA URWEGO RUREBERERA INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU

PRIME MINISTER'S ORDER 43/03 OF 30/04/2014 DETERMINING THE SUPERVISING ORGAN OF MEDIA HIGH COUNCIL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 43/03 DU 30/04/2014 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Urwego rureberera MHC

Article 2: Supervising Organ of MHC

Article 2: Organe de tutelle du MHC

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°43/03 RYO KUWA 30/04/2014 RIGENA URWEGO RUREBERERA INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU

PRIME MINISTER'S ORDER 43/03 OF 30/04/2014 DETERMINING THE SUPERVISING ORGAN OF MEDIA HIGH COUNCIL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 43/03 DU 30/04/2014 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 108, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2013 ryo kuwa 08/02/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rureberera Inama Nkuru y'Itangazamakuru "MHC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 108, 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 03/2013 of 08/02/2013 determining the responsibilities, organization and functioning of the Media High Council, especially in Article 4;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the supervising organ of Media High Council herein referred to as "MHC".

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 108, 118, 121 et 201;

Vu la Loi n° 03/2013 du 08/02/2013 déterminant les missions, organisations et fonctionnement du Haut Conseil des Medias, spécialement en son article 4;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle du Haut Conseil des Medias, "MHC" en abrégé anglais.

Ingingo ya 2: Urwego rureberera MHC

MHC irebererwa na Minisitiri ifite mu nshingano zayo ubutegetsi bw'Igihugu.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Article 2: Supervising Organ of MHC

MHC shall be supervised by the Ministry in charge of Local Government.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/04/2014

Article 2: Organe de tutelle du MHC

MHC est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2014

Official Gazette n° 20 of 19/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux